

0.	EINLEITUNG	1
1.	VORÜBERLEGUNGEN	3
1.1.	Zum Begriff "Milieu"	3
1.2.	Sprachwissenschaftliche Vorüberlegungen	4
1.3.	Zur Forschungslage	7
1.3.1.	Helbig u. Buscha: DEUTSCHE GRAMMATIK	9
1.3.2.	W. Jung: GRAMMATIK DER DEUTSCHEN SPRACHE	11
1.3.3.	J. Erben: DEUTSCHE GRAMMATIK - EIN ABRISS	14
1.3.4.	GRUNDZÜGE EINER DEUTSCHEN GRAMMATIK	15
1.3.5.	H. Brinkmann: DIE DEUTSCHE SPRACHE	15
1.3.6.	M. Diesing: LOKATOREN	17
1.3.7.	I. Barz: UNTERSUCHUNGEN ZUR SEMANTIK DER LOKALADVERBIEN IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTS- SPRACHE	19
1.3.8.	K. Bühler: DAS ZEIGFELD DER SPRACHE UND ZEIGWÖRTER	22
1.3.9.	J. Lyons: SEMANTIK	24
1.4.	Erkenntnistheoretische Vorüberlegungen	26
1.5.	Methodische Vorüberlegungen	29
1.6.	Über "Romanfang"	31
2.	HAUPTTEIL	36
I.	H. Mann und Mao Dun	36
2.1.	Der Untertan	37
2.1.1.	Analyse des deutschen Originals	37
2.1.1.1.	Die familiäre Herkunft und das soziale Umfeld	37
2.1.1.2.	Das Verhältnis zwischen Vater und Sohn	42
2.1.1.3.	Das Herrschaftssystem	45
2.1.2.	Der Vergleich mit der Übersetzung	55
2.1.2.1.	"die warme Stube"	55
2.1.2.2.	"den engen Garten"	56

2.1.2.3.	"das hölzerne Fachwerk der alten Häuser"	58
2.1.2.4.	Die Präposition "über"	59
2.1.2.5.	"scheu wedelnd"	59
2.1.2.6.	"Machthaber"	60
2.1.2.7.	"hereingebrochene Katastrophen"	61
2.1.2.8.	"heruntermachen"	62
2.1.2.9.	"Oberlehrer"	63
2.1.2.10.	"hohe Gewalt", "höhere Gewalten"	64
2.2.	Ziye 子夜 (Schanghai im Zwielight)	67
2.2.1.	Über den Autor und seinen Roman "Ziye"	67
2.2.1.1.	Über Mao Dun	67
2.2.1.2.	Über den Roman "Schanghai im Zwielight"	68
2.2.1.3.	Über den historischen Hintergrund des Romans	70
2.2.1.4.	Über den Aufbau des Romans	72
2.2.2.	Analyse des chinesischen Originals	73
2.2.2.1.	Das geographische und soziale Milieu	73
2.2.2.2.	Das Verhältnis zwischen Wu Sunfu und seinem Vater	82
2.2.2.3.	Der Kampf zwischen dem Kapitalismus und Feudalismus	88
2.2.2.4.	Das häusliche Milieu des nationalen Industriellen	94
2.2.3.	Vergleich mit der deutschen Übersetzung	107
2.2.3.1.	der Fluß	107
2.2.3.2.	die Brücke	109
2.2.3.3.	die Bauten	110
2.2.3.4.	das Quartier	112
2.2.3.5.	das Gelände	114
2.2.3.6.	das Verkehrsmittel	115
2.2.3.7.	die Reklame	116
2.2.3.8.	"chengyu" 成语 (sprichwörtliche Redensart)	116
	Zusammenfassung zum Teil I	119

II.	Thomas Mann und Ba Jin	123
2.3.	"Buddenbrooks" von Th. Mann	124
2.3.1.	Über die Funktion des ersten Teils	124
2.3.2.	Analyse des deutschen Originals	125
2.3.2.1.	Die familiäre Herkunft und die soziale Stellung	125
2.3.3.	Vergleich mit der chinesischen Übersetzung	135
2.3.3.1.	Über die Sprachmischung	135
2.3.3.2.	"das Haus"	136
2.3.3.3.	"im ersten Stock" und "erlou" 二樓	138
2.3.3.4.	"Landschaftszimmer" und "fengjingting" 风景厅	138
2.4.	Jia 家 (Die Familie)	140
2.4.0.	Über den Autor und das Werk	140
2.4.1.	Über den historischen Hintergrund des Romans	141
2.4.2.	Analyse des chinesischen Originals	142
2.4.2.1.	Das soziale Milieu	143
2.4.2.2.	Das häusliche Milieu der Familie Gao	147
2.4.3.	Vergleich mit der Übersetzung	154
2.4.3.1.	Die Übersetzung der Bezeichnung des Wohnhauses	154
2.4.3.2.	Die Übersetzung der Bezeichnung der einzelnen Räume in einem typischen chinesischen Haus	158
	Zusammenfassung zum Teil II	163
3.	GESAMTAUSWERTUNG	165
	Literaturverzeichnis	174